**ΕΝΟΤΗΤΑ ΤΡΙΤΗ**

**ΛΕΞΙΛΟΓΙΚΟΣ ΔΑΝΕΙΣΜΟΣ**

1. **Εισαγωγή**

Τα αποτελέσματα της γλωσσικής επαφής σε αμιγώς γλωσσικό επίπεδο μπορούν να συνδυαστούν με τρία κοινωνιογλωσσικά σενάρια γλωσσικής επαφής:

α) την γλωσσική διατήρηση, κατά την οποία και οι δύο κοινότητες που εμπλέκονται στην κατάσταση επαφής διατηρούν την αρχική τους γλώσσα ως πρώτη / μητρική γλώσσα (Γ1)

β) την γλωσσική μετατόπιση, κατά την οποία μία από τις δύο κοινότητες αλλάζει την πρώτη / μητρική της γλώσσα και υιοθετεί την γλώσσα της άλλης κοινότητας

γ) τον γλωσσικό θάνατο, που αποτελεί ουσιαστικά μία υπο-περίπτωση της γλωσσικής μετατόπισης, κατά τον οποία η γλωσσική μετατόπιση μίας κοινότητας οδηγεί στον αφανισμό μίας γλώσσας, καθώς δεν υπάρχει άλλη γλωσσική κοινότητα που να την χρησιμοποιεί.

Σχηματικά, μπορούμε να έχουμε τα ακόλουθα αποτελέσματα:

* Α) Γλωσσική διατήρηση (language maintenance)

1. Λεξιλογικός δανεισμός
2. Δομικός δανεισμός
3. Μείξη γλωσσών / Μεικτές γλώσσες

* Β) Γλωσσική «μετατόπιση» (language shift)

1. Λεξιλογικός περιορισμός (και επομένως και δανεισμός)
2. Δομικός περιορισμός (και πιθανώς και δανεισμός)

* Γ) Γλωσσικός «θάνατος» (βλ. αντίστοιχη ενότητα)

Στη συγκεκριμένη ενότητα θα ασχοληθούμε με το πιο γνωστό αποτέλεσμα της γλωσσικής επαφής, τον λεξιλογικό δανεισμό.

1. **Λεξιλογικός δανεισμός: Αίτια**

* Ο λεξιλογικός δανεισμός αποτελεί πάρα πολύ συχνό φαινόμενο, ένα από τα βασικότερα γλωσσικά καθολικά, αλλά και το συνηθέστερο είδος γλωσσικής μεταβολής που οφείλεται στην γλωσσική επαφή
* Όπως αναφέρθηκε λοιπόν, όλες οι γλώσσες εμφανίζουν λεξιλογικά δάνεια, και γι’αυτό θεωρούμε ότι όλες έχουν επηρεαστεί (σε μικρότερο ή μεγαλύτερο βαθμό) από κάποιες άλλες στην ιστορία τους.
* Ο δανεισμός αποτελούσε ένα πολύ γνωστό φαινόμενο πριν ακόμα από την εμφάνιση της Ιστορικής Γλωσσολογίας τον 19ο αι., καθώς είναι φανερός σε όλους τους ομιλητές. Ήδη στην αρχαιότητα έχουμε αναφορές τόσο στην Αρχαία Ελληνική γραμματεία, όσο και σε άλλες γραμματείες για την επιρροή που άσκησαν κάποιοι λαοί στη γλώσσα άλλων λαών.
* Αμέσως προκύπτει το ερώτημα: Γιατί οι ομιλητές δανείζονται λέξεις από άλλες γλώσσες; Θα πρέπει να υπάρχει κάποιος / κάποιοι βασικός λόγος / βασικοί λόγοι, δεδομένης της εκτεταμένης διάδοσης του φαινομένου
* Συνηθισμένος λόγος δανεισμού: η ανάγκη να δηλωθεί ένα καινούριο αντικείμενο ή μία καινούρια έννοια που δεν υπήρχε στην γλώσσα-δέκτη. Συνήθως, μαζί με το αντικείμενο (ή την έννοια) η κοινότητα δανείζεται και την λέξη που το/την ονομάζει από την γλώσσα / κοινωνία προέλευσης. Σε αυτή την περίπτωση, το λεξιλογικό δάνειο συνήθως ανήκει σε σημασιολογικούς χώρους όπως είναι η πανίδα και η χλωρίδα ή η επιστήμη και η τεχνολογία, και αποτελεί αυτό που ο Bloomfield ονόμαζε *πολιτισμικό δάνειο*. Υπάρχουν πάρα πολλά παραδείγματα στις γλώσσες του κόσμου (π.χ. στα Ελληνικά: κομπιούτερ, κάμερα, καφές, απαρτχάιντ < από την Αφρικάανς, πατάτα < από την Taino μέσω της Ισπανικής).
* Αυτό εξηγεί εν μέρει γιατί τα περισσότερα δάνεια είναι ουσιαστικά και όχι ρήματα, κάτι που έχει επισημανθεί πολύ νωρίς και φαίνεται να ισχύει
* Παρ’όλα αυτά, είναι προφανές ότι η εμφάνιση και η ονομασία καινούριων αντικειμένων δεν μπορεί να αποτελεί τον μοναδικό λόγο δανεισμού, πβ. παραδείγματα από την Ελληνική *‘summer trends’*, ενώ η ελληνική απόδοση «τάσεις του καλοκαιριού» αποδίδει σίγουρα το ίδιο νόημα. Αλλά και από την ιστορία της Ελληνικής, κατά την Ελληνιστική περίοδο σπίτι < Λατινικό hospitium (ενώ υπήρχε η ‘οικία’ από την Αρχαία Ελληνική).
* Πού οφείλεται ο δανεισμός σε αυτές τις περιπτώσεις;
* Ένας βασικός λόγος είναι το κοινωνικό γόητρο: Οι ομιλητές της γλώσσας-δέκτη θεωρούν ότι η χρήση του λεξιλογικού δανείου αποφέρει κάποια κοινωνικά οφέλη, ειδικά αν η γλώσσα-δότης απολαμβάνει υψηλό κοινωνικό γόητρο στην κοινότητα, όπως λ.χ. η Αγγλική στην σημερινή ελληνική (αλλά και ευρωπαϊκή) κοινωνία. Σε αυτές τις περιπτώσεις, δεν τίθεται θέμα κάλυψης ενός λεξιλογικού «κενού», υπάρχει δηλαδή αντίστοιχη λέξη στην γλώσσα-δέκτη, και η χρήση του δανείου πηγάζει από κοινωνιογλωσσικές ανάγκες (πβ. και το παράδειγμα της Φινλανδικής, που έχει δανειστεί την λέξη Sisko/sisar από κάποια Γερμανική γλώσσα [πβ. Αγγλικό sister] προφανώς όχι επειδή δεν υπήρχε κάποια αντίστοιχη Φινλανδική).
* Δεν είναι απαραίτητο το δάνειο να έχει υψηλότερο κοινωνικό γόητρο, σε ορισμένες περιπτώσεις, το δάνειο έχει χαμηλότερο κοινωνικό γόητρο, όπως λ.χ. στην περίπτωση της λέξης Assassin < Αραβ. Hassasin στην Αγγλική, η οποία δανείστηκε αυτόν τον όρο για την σημασία “δολοφόνος” αλλά με υποτιμητική χροιά.
* Αλλά ίσως ο βασικότερος λόγος δανείων (πέρα από την περίπτωση των πολιτισμικών δανείων) να αποτελεί το ίδιο το γεγονός της πολυγλωσσίας, αν ιδωθεί από μία πιο σύγχρονη γλωσσολογική προοπτική.
* Με άλλα λόγια, ο δανεισμός ίσως δεν μπορεί να αποφευχθεί, εφόσον είναι μέρος της γλωσσικής πραγματικότητας των πολύγλωσσων, οι οποίοι διαθέτουν ένα ευρύ γλωσσικό ρεπερτόριο που περιλαμβάνει δύο τουλάχιστον γλώσσες, και επιλέγουν κάθε φορά τι θα αξιοποιήσουν από το διευρυμένο τους ρεπερτόριο (αντίστοιχα με τους μονόγλωσσους που έχουν γλωσσικό ρεπερτόριο από διάφορες κοινωνικές / γεωγραφικές ποικιλίες της γλώσσας τους)
* Αυτό είναι ίσως εμφανές στη γλωσσική χρήση των μεταναστών, πβ. την εναλλαγή μεταξύ των λέξεων *κάρο (<car) / αυτοκίνητο* στους Ελληνοαμερικανούς, η οποία καθορίζεται από την εκάστοτε κοινωνιογλωσσική / επικοινωνιακή συνθήκη
* Τέλος, ορισμένες φορές, μπορεί να υπάρχει και λειτουργικός λόγος για ένα λεξιλογικό δάνειο, δηλαδή η δάνεια λέξη να αποδίδει πιο οικονομικά / καλύτερα το νόημα του ομιλητή, λ.χ. αν κάποιος ελληνόφωνος ομιλητής δανειζόταν την αγγλική λέξη *challenging* = «κάτι που αποτελεί πρόκληση» (μια και το επίθετο «προκλητικός» έχει άλλη σημασία στην Ελληνική)

1. **Υιοθέτηση και προσαρμογή δανείων**

* Πολλά δάνεια, τουλάχιστον στα αρχικά στάδια της χρήσης τους, παραμένουν ίδια (ή παρόμοια) τόσο σε μορφή όσο και σε περιεχόμενο: Σε αυτή την περίπτωση μιλάμε για την στρατηγική της «Υιοθέτησης δανείου»
* Αυτή είναι η περίπτωση των περισσότερων σύγχρονων Αγγλικών δανείων στην Ελληνική: mouse, trend, summer look, internet / ίντερνετ, offside (πολλές φορές μάλιστα η γραφή τους παραμένει στο αγγλικό / λατινικό αλφάβητο, κάτι που είναι ενδεικτικό της «αυτούσιας» υιοθέτησης)
* Η υιοθέτηση όμως των δανείων μπορεί να συμβεί μόνο εφόσον είναι συμβατή η φωνολογική δομή των δύο γλωσσών (δότη και δέκτη), δηλ. αν οι ομιλητές της γλώσσας-δέκτη δεν έχουν ανυπέρβλητες δυσκολίες στην προφορά του δανείου
* Αν αυτό δεν είναι εφικτό, τότε οι ομιλητές καταφεύγουν στην λεγόμενη «προσαρμογή δανείου», δηλαδή τροποποιούν τόσο την φωνολογική όσο και την μορφολογική του δομή.
* Η προσαρμογή ή μη του δανείου εξαρτάται από διάφορους παράγοντες, αλλά είναι πολύ συνηθισμένη αν το δάνειο παραμείνει σε χρήση για μεγάλο χρονικό διάστημα, κάτι που του επιτρέπει να ενταχθεί αρμονικά στο υπόλοιπο γλωσσικό ρεπερτόριο των ομιλητών
* Παραδείγματα φωνολογικής προσαρμογής:

1. κρουασάν (χωρίς έρρινο φωνήεν) < Γαλ. Croissant
2. ντους (χωρίς παχύ /σ/) < Γαλ. Douche
3. πατσαβούρα < Ven. spazzadura
4. cruz (Ισπανική)> rus (Chol – Ινδιάνικη, με απώλεια του αρχικού /c/)

* Παραδείγματα Μορφο-φωνολογικής προσαρμογής: Ιαπ. Torakuta < Αγγλ. Tractor, basuketto < basket, Ελλην. μπιφτέκι < Τουρκ. Biftek, μαραφέτι < Τουρκ. Marifet, Αγγλ. Slogan < Scottish Gaelic ‘Sluaghghairm’ (= war-cry)
* Ένας άλλος, συχνός μηχανισμός προσαρμογής που επιστρατεύουν συνηθέστατα οι ομιλητές στην περίπτωση δανεισμού ενός ρήματος ή μίας ρηματικής φράσης είναι η χρήση ενός «βοηθητικού» ρήματος μαζί με το λεξιλογικό δάνειο, για να δηλωθεί η απαιτούμενη έννοια, π.χ. κάνω upload… (το ίδιο σε πολλές γλώσσες, π.χ. Ιαπ. Kisu sure = kiss make….)
* Η προσαρμογή είναι ουσιαστικά ένας τρόπος να απαλύνεις τις ‘ξενικές’ πλευρές μιας λέξης και να την κάνεις να μοιάζει με τις λέξεις της γλώσσας-δέκτη. Αυτό δεν είναι απαραίτητα συνειδητό, απλά πολλές φορές προκύπτει από την χρήση των ομιλητών
* Μπορεί όμως, συνήθως για λόγους κοινωνικού γοήτρου, οι ομιλητές να μην θέλουν να απαλύνουν την ‘ξενική’ καταγωγή της λέξης, και γι’αυτό αρκετές φορές η προσαρμογή υποχωρεί όσο ανεβαίνει ο βαθμός διγλωσσίας / πολυγλωσσίας στον πληθυσμό
* Άλλη στρατηγική προσαρμογής, η οποία είναι εν πολλοίς συνειδητή και πολλές φορές αποσκοπεί να κρύψει εντελώς την προέλευση μίας λέξης, είναι το λεγόμενο «μεταφραστικό δάνειο»: Οι ομιλητές δανείζονται την σημασία, αλλά χρησιμοποιούν την μορφή από την γλώσσα-δέκτη, έτσι ώστε να μην είναι καθόλου εμφανής η ξενική προέλευση της λέξης / φράσης.
* Υπάρχουν πάρα πολλά παραδείγματα: Ουρανοξύστης < skyscraper, διαδίκτυο < internet, σκληρός δίσκος < hard disk, παγκοσμιοποίηση < globalization, gospel <godspell (<Latin evangelium < Ελλ. Ευ-αγγέλιο = καλά νέα)
* Αυτό μπορεί να συμβεί και σε περιπτώσεις ολόκληρων φράσεων, όπως φαίνεται από τα παρακάτω παραδείγματα με Τουρκική προέλευση:

1. ορίστε – buyurun
2. Περαστικά – geçmis olsun
3. Γεια στα χέρια σου – eline saĝlik

* Στην περίπτωση που καθημερινές φράσεις μεταφράζονται, συνήθως έχουμε εκτεταμένη διγλωσσία ανάμεσα στις δύο κοινότητες
* Τα μεταφραστικά δάνεια μπορεί να είναι δύσκολο να ανιχνευθούν, καθώς ο βασικός τρόπος ανίχνευσης (η ‘μορφή’= Φωνολογία + μορφολογία) συγκαλύπτεται από στοιχεία της γλώσσας-δέκτη
* Είναι σύγχρονο φαινόμενο; Η απάντηση είναι αρνητική. Οι Ρωμαίοι χρησιμοποίησαν εκτεταμένα τον μηχανισμό των μεταφραστικών δανείων σε λεξιλογικά δάνεια από την Ελληνική, όπως τα παρακάτω:

1. Qualitas < ποιότης
2. Quantitas < ποσότης
3. Com-passio (Λατ.) < Συμ-πάθεια >> Γερμ. Mit-Leid

* Καθώς τα μεταφραστικά δάνεια είναι ο πιο αποτελεσματικός τρόπος διατήρησης της μορφής, και επομένως απόκρυψης της γλωσσικής επαφής, είναι πολύ συνηθισμένα σε κοινότητες που δεν επιθυμούν την αποδοχή ξένων λέξεων, όπως λ.χ. σε κάποιες γλωσσικές κοινότητες στη Παπούα Νέα Γουινέα
* Τέλος, μορφή προσαρμογής των δανείων είναι και η σημασιολογική προσαρμογή. Οι σημασίες των λεξιλογικών δανείων δεν είναι πάντα ίδιες στην γλώσσα-δέκτη με τη γλώσσα-δότη, καθώς οι καινούριες λέξεις εντάσσονται σε ένα καινούριο πλέγμα σημασιολογικών συσχετισμών και αποκτούν διαφορετικές σημασίες
* Ένα ενδεικτικό παράδειγμα είναι η λέξη sycophant = κόλακας (Αγγλ.), η οποία έχει διαφοροποιηθεί σε σημαντικό βαθμό από την αρχική Ελληνική σημασία («αυτός που αναφέρει ψευδείς κατηγορίες εναντίον κάποιου»).
* Πολλές φορές χρησιμοποιούνται τα δάνεια με μία πιο εξειδικευμένη ή γενικευμένη σημασία από την αρχική τους (όπως άλλωστε συμβαίνει και στις ίδιες τις λέξεις μίας γλώσσας στα πλαίσια της σημασιολογικής μεταβολής χωρίς την μεσολάβηση γλωσσικής επαφής)
* Π.χ. τσατσάρα (είδος χτένας) < Βενετσιάνικο Zazzara = μακρύ μαλλί στους άνδρες, ειδικό κούρεμα με πολλά μαλλιά
* Με βάση όλα τα παραπάνω, είναι προφανές ότι λέξεις που “ταξιδεύουν” από γλώσσα σε γλώσσα μπορεί να έχουν πολύ περίεργες μεταβολές, όπως φαίνεται από τα παρακάτω παραδείγματα:

1. catsup, ketchup < apparently originally from the Amoy dialect of Chinese *kôechiap*, *kè-tsiap* ‘brine of pickled fish or shellfish’, borrowed into Malay as *ke¯chap*, taken by Dutch as *ketjap*, the probable source from which English acquired the term
2. sugar < ultimately from Arabic sukkar, through Old French çucre. Arabic sukkar itself is a borrowing from Persian shakar, apparently originally from Sanskrit sarkara [πβ. και Ελληνιστικό σάκχαριν]
3. *dollar*: borrowed into English in the sixteenth century from Low German and Dutch *daler*, ultimately from High German *thaler*, in its full form *Joachimsthaler*, a place in Bohemia, literally ‘of Joachim’s valley’, from where the German *thaler*, a large silver coin of the 1600s, came, from a silver mine opened there in 1516 (Cf. German *Tal* ‘valley’, English *dale*.)
4. Medieval Greek *tsan'garios / dzan'garios*, derived from *'dzanga* 'a kind of soft and high shoe' by means of the derivational suffix *'-arios* (of Latin origin) ← Late Latin *zanca* 'a kind of shoe worn by the Iranian tribe of the Parthians', of Iranian origin (Persian?)

* Πβ. και Ελληνικό *Happy end*, που είναι ανύπαρκτο στα Αγγλικά (στα οποία η αντίστοιχη φράση είναι *happy ending*)

1. **Κάποια επιπλέον θέματα**

*Αντιδάνεια:* «Ελληνικός» όρος που δηλώνει μία λέξη απώτερης Ελληνικής προέλευσης, η οποία «επιστρέφει» στην Ελληνική ως δάνειο από μία άλλη γλώσσα σε μία άλλη μορφή από την αρχική της

* Π.χ. η κορδέλα < Ital. cordella < Ελλ. Χορδή
* Ο όρος όμως δεν αντικατοπτρίζει κάποια γλωσσολογική πραγματικότητα, αφού ο ομιλητής δεν μπορεί να γνωρίζει την ετυμολογία των λέξεων για να ξεχωρίζει τις λέξεις που έχουν απώτερη καταγωγή από την δική του γλώσσα
* Επιπλέον, κάθε γλώσσα (ομιλητής) δανείζεται από μία συγκεκριμένη γλώσσα με την οποία έρχεται σε επαφή και όχι με την υποτιθέμενη γλώσσα προέλευσης της λέξης. Με άλλα λόγια, για τους ομιλητές υφίσταται μόνο η συγκεκριμένη περίσταση γλωσσικής επαφής και ο λεξιλογικός δανεισμός από μία συγκεκριμένη γλώσσα, το προγενέστερο παρελθόν του δανείου είναι άγνωστο

*Βασικό λεξιλόγιο*: Πολύ αμφιλεγόμενη έννοια, η οποία όμως χρησιμοποιείται ακόμα και σήμερα αρκετά συχνά

* Θεωρητικά το βασικό λεξιλόγιο μίας γλώσσας περιλαμβάνει κάποιες βασικές έννοιες που δεν εξαρτώνται από τον τύπο της κοινωνίας (π.χ. μητέρα, γη, ουρανός, θάλασσα, φωτιά…) καθώς και κάποιες βασικές αντωνυμίες (εγώ / εσύ), κάποια αριθμητικά (ένα, δύο) κ.ά.
* Είναι προφανές ότι ο ορισμός του «βασικού λεξιλογίου» δεν μπορεί αναγκαστικά να είναι πολύ αυστηρός, και εμπεριέχει μεγάλο στοιχείο υποκειμενισμού: Λ.χ. το λεξιλόγιο σχετικά με το φαγητό ανήκει ή όχι στο βασικό; Δεν είναι κοινωνικό φαινόμενο οι διατροφικές συνήθειες; Αλλά δεν είναι και πανανθρώπινη ανάγκη;
* Το σημαντικότερο στοιχείο είναι ότι, για πολύ καιρό, είχε θεωρηθεί ότι οι λέξεις που ανήκουν στο βασικό λεξιλόγιο δεν δανείζονται εύκολα
* Γι’αυτό το λόγο, έχει χρησιμοποιηθεί ως μεθοδολογικό εργαλείο στην Ινδο-ευρωπαϊκή γλωσσολογία (αλλά και γενικότερα στην Ιστορικο-συγκριτική γλωσσολογία) για την αναζήτηση της συγγένειας γλωσσών
* Ωστόσο, υπάρχουν αρκετά αντι-παραδείγματα που δείχνουν ότι αυτό δεν είναι αλήθεια, αλλά στην καλύτερη περίπτωση μία απλή τάση:

1. Αγγλ. Face (= πρόσωπο) < Γαλλικά
2. Αγγλ. Give, sky, they < Αρχ. Νορβηγική
3. Λατ. \*blancus < Κάποια Γερμανική γλώσσα
4. Ελλ. Σπίτι < Λατινική
5. Τουρκ. Ve (= και) < Αραβική

* Άρα, ακόμα κι αν ισχύει, αποτελεί μία τάση που μπορεί να «παραβιαστεί» υπό συγκεκριμένες κοινωνιογλωσσικές συνθήκες
* Ποια δάνεια διατηρούνται για πολύ χρονικό διάστημα και ποια χάνονται γρήγορα; Η διαφορά ανάμεσα στα προσωρινά και τα μόνιμα δάνεια είναι σίγουρα ζήτημα κοινωνικό, όχι γλωσσικό / γλωσσολογικό
* Η αποδοχή (ή μη) των δανείων από τα μέλη μίας κοινότητας εξαρτάται σε πολλές περιπτώσεις από την –συνειδητή ή μη- στάση τους απέναντι στη γλώσσα και την κοινότητα προέλευσης, την δική τους γλώσσα κλπ.
* Σε κάθε περίπτωση, πιθανή μεταβολή των κοινωνιογλωσσικών συνθηκών και, επομένως, και των συνθηκών που οδήγησαν στη γλωσσική επαφή δύο κοινότητες μπορεί γρήγορα να οδηγήσει και στην απώλεια κάποιων δανείων.